

# MANON.

## ACT IV.

### SCENE I.

(A fashionable gambling room in Paris.)

CROUPIER: Gentlemen, make your game.

LESCAUT: Four hundred louis! A thousand! Hurrah!  
they are mine!

A PLAYER (*following* LESCAUT): I swear the money  
belongs to me.

LESCAUT: From the moment one says it with so much  
confidence -

PLAYER: I had the ace and king!

LESCAUT: Let us begin again. It's all the same to me.

(SHARPERS come forward cautiously.)

SHARPERS:

Fools, when they do gamble,  
Throw their gold to chance?  
But wise men such as we are,  
Look at luck askance.  
We are clever fellows,  
Know what steps to take,  
When, as sometimes happens,  
Fortune makes mistake.

LESCAUT (*pocketing money*):  
Because play so honestly,  
The money always falls to me.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE:  
To this charming place of pleasure,  
Come all the world with cash to spend;  
Find delights that know no measure,  
Unlucky days the nights shall mend.  
Beauty never should be poor,  
And we are they who win for sure.

(LESCAUT is triumphant. He is surrounded by POUSSETTE,  
JAVOTTE, ROSETTE, and others.)

LESCAUT (*with vigor*):  
It is here that my lady serene  
Has deigned a lodging to take,

## Acte IV

### SCENE I.

(Un maison de jeu à Paris.)

LES CROUPIERS: Faites vos jeux, Messieurs!

LESCAUT: Quatre-cent louis! Vivat! j'ai gagné!

UN JOUEUR (*poursuivant* LESCAUT): Je vous jure que  
l'argent m'appartient!

LESCAUT: Du moment qu'on l'assure avec autant  
d'aplomb -

LE JOUEUR: J'avais l'As et le Roi!

LESCAUT: Re commençons alors, Ça m'est égal à moi!

(LES AIGREFINS s'avancent discrètement)

LES AIGREFINS:

Le joueur sans prudence  
Livre tout au hazard;  
Mais le vrai sage pense  
Que jouer est un art!  
Pour la rendre opportune  
Nous savons sans danger,  
Quand il faut corriger  
L'erreur de la fortune!

LESCAUT (*En empochant l'argent*):  
Tout en jouant honnêtement  
Je n'ai jamais fait autrement!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE:  
A l'Hôtel de Transylvanie.  
Accourez tous, on vous en prie;  
Passez vos jours, passez vos nuits,  
L'or vient tout seul aux plus belles!  
Et c'est nous qui gagnons toujours!  
Toujours! Toujours! Toujours!

(Lescaut revient, triomphant. Il est entouré par les Aigrefins et par  
POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE.)

LESCAUT:  
C'est ici que celle que j'aime  
A daigné fixer son séjour,

And some day for good company's sake,  
You shall hear what verses I make,  
In honor of her my queen.  
(Chink of gold is heard.)

And hark, the sound divine,  
That suits this muse of mine!  
She whom I love - it is meet  
That a lover be very discreet;  
And yet I will tell you her name -

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE: Well, her name?

LESCAUT: Pallas 't is, the queen of the game; So ends  
my song to her fame.

(Chink of gold is heard.)

ALL: And hark the sound divine, That suits this muse of  
mine/thine.

(GUILLOT enters, and afterwards MANON & DES GRIEUX appear.)

GUILLOT: Who has come to cause all this stir?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE: 'T is the  
charming Manon with her dear Chevalier.

DES GRIEUX (*looking around with a sombre  
expression*): So I am here; but I should have refused.  
Why had I not courage!

GUILLOT (*annoyed*): The Chevalier!

LESCAUT (*to GUILLOT*): How strange you look. Has  
anything vexed you?

GUILLOT: I have good cause, for I adored Manon, and  
I find it hard to see another in my place.

(LESCAUT draws GUILLOT away.)

CROUPIER: Make your game, gentlemen.

(All recommence play. MANON is left alone with DES GRIEUX.  
Observes his sadness and approaches him.)

MANON: Tell me now, Des Grioux, does thy heart own  
me sovereign?

DES GRIEUX (*with great passion*): Manon, sphinx as

Et je vous dirai quelque jour  
Certains couplets que j'ai moi-même,  
Faits en l'honneur de notre amour!  
(Bruit de l'or, au fond)

Et c'est ce bruit charmant,  
Qui leur sert d'accompagnement!  
Celle que j'aime, Je me pique  
D'être plein de discretion,  
Pourtant Je vous dirai son nom -

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE: Oui, son nom!

LESCAUT: C'est Pallas, la Dame de pique! Et là  
s'arrête ma chanson!

(Bruit de l'or au fond)

TOUT: Et c'est ce bruit, ce bruit charmant qui lui sert  
d'accompagnement!

(GUILLOT qui vient d'entrer, et apres MANON et DES GRIEUX.)

GUILLOT: Mais qui donc nous arrive et fait tout ce  
tapage?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE: C'est la belle  
Manon avec son chevalier.

DES GRIEUX (*regardant autour*): M'y voici donc!  
J'aurais dû résister - Je n'en ai pas eu le courage!

GUILLOT (*vexé*): Le chevalier!

LESCAUT (*à GUILLOT*): Vous changez de visage, et  
quelque chose, ici, paraît vous irriter.

GUILLOT: A bon droit je fais la grimace, car j'adorais  
Manon, et je trouve blessant et froissant qu'elle en aime  
un autre à ma place!

(LESCAUT entraine GUILLOT)

LES CROUPIERS: Faites vos jeux, Messieurs.

(Tout le monde retourne au jeu. MANON et DES GRIEUX sont restés  
isolés sur le devant de la scène. MANON, voyant que DES GRIEUX  
continue d'être triste, s'approche de lui.)

MANON: De ton coeur, Des Grioux, suis-je plus  
souveraine?

DES GRIEUX (*avec la plus violente passion*): Manon,

thou art, syren-lure to destruction, woman more than thy sex, I love thee -and hate thee. Pleasure and gold thy gods for ever must remain; yet, foolish though thou art, Manon, I love thee.

MANON: And I - oh, how I could love thee if but thou would'st -

DES GRIEUX: If but I would?

MANON:  
Our winged wealth has flown away.  
Chevalier, there's nothing left.  
In this place of coin bereft,  
The purse is filled by dashing play.

DES GRIEUX (*troubled*). What dost thou say, Manon?

LESCAUT (*approaching*):  
She is quite right?  
Some minutes at the faro board -  
A fortune's yours to spend or hoard.

DES GRIEUX: Who? I a gambler? No, no, no!

LESCAUT: Ah I there you're wrong. Manon does not love an empty purse.

MANON: Chevalier, if thou lov'st me dearly, consent, and after, thou wilt see, we shall be rich.

LESCAUT: Oh, most likely. Lady Fortune darts her angriest glances on him who has dared her and challenged her worst on full many a field. All her wealth-bestowing favors for beginners are kept.

MANON (*to DES GRIEUX*): Thou wilt yield, wilt thou not?

DES GRIEUX: Oh, infernal madness!

LESCAUT (*pressingly*): Come on!

DES GRIEUX (*to MANON*): To thee I all shall give.

LESCAUT: You 're sure to win.

DES GRIEUX: What shall I then receive?

MANON:  
All that I am and have - myself; my more than love.  
Oh, rest thee well on my affection,  
and never doubt a loving heart.

sphinx étonnant, véritable sirène! Cœur trois fois féminin! Que je t'aime et te hais! Pour le plaisir et l'or quelle ardeur inouïe! Ah! Folle que tu es, comme je t'aime!

MANON: Et moi - comme je t'aimerais si tu voulais.

DES GRIEUX: Si je voulais?

MANON:  
Notre opulence est envolée -  
Chevalier, nous n'avons plus rien!  
Mais ici, quand on le veut bien  
Une fortune est vite retrouvée.

DES GRIEUX (*avec trouble*): Que me dis-tu, Manon?

LESCAUT (*se rapproche de MANON*):  
Elle a raison!  
En quelques coups de Pharaon,  
Une fortune est vite retrouvée.

DES GRIEUX: Qui? Moi? Jouer? Jamais! jamais!

LESCAUT: Vous avez tort, Manon n'aime pas la misère.

MANON: Chevalier, si je te suis chère, consens, et tu verras qu'après nous serons riches!

LESCAUT: C'est probable! La fortune n'est intraitable, qu'avec le joueur éprouvé, qui contre elle souvent a lutté! Elle est douce, au contraire, à celui qui commence!

MANON (*à DES GRIEUX*): Tu veux bien, n'est-ce pas?

DES GRIEUX: Infernale démençe!

LESCAUT: Venez!

DES GRIEUX: Je t'aurai tout donné.

LESCAUT: Vous gagnerez!

DES GRIEUX: Mais qu'aurai-je en retour?

MANON:  
Mon être tout entier, ma vie, et mon amour!  
Repose-toi sur ma tendresse!  
Ne doute jamais de mon cœur!

Thus will come our happiness.  
To thee my love!  
To thee all my being!

DES GRIEUX: Oh, Manon, sphinx as thou art! etc.

LESCAUT: Your luck is assured; play like a man and conquer fate. Come on.

GUILLOT (*to* DES GRJEUX): A word if you please, Chevalier. Say, are you' willing to play with me? We shall then see if fickle Fortune stands your constant friend.

POUSSETTE (*gaily*): Bravo, Guillot! I'll back you for the winner.

JAVOTTE: And I will stake my money on the Chevalier.

GUILLOT (*to* DES GRIEUX): Are you agreed?

DES GRIEUX: Agreed.

GUILLOT: Let us begin.

POUSSETTE: Suppose we make a bet?

JAVOTTE AND ROSETTE: A bet, of course.

GUILLOT: A thousand crowns!

DES GRIEUX: Sir, with you. A thousand crowns.

LESCAUT: A thousand crowns! (*He seats himself at another table.*) O Pallas, lend thine aid!

MANON: All these senseless follies are life, or, at least, the life that I desire.

CROUPIERS: Make your game, gentlemen.

MANON:  
Music of gold, of laughter, and clash of joyous sounds.  
Come, love me and crown me with flowers,  
Gaily singing pass we the hours;  
Who knows if the morrow will come?  
Youth is for a day,  
Beauty fades away.  
Then let all our care  
Be for pleasure rare,  
Life's sweet honey sip

Ah! C'est là notre bonheur!  
A toi mon amour!  
A toi tout mon être!

DES GRIEUX: Manon! Sphinx étonnant, véritable sirène!

LESCAUT: Votre chance est certaine! Jouez toujours! Jouez sans cesse! c'est le bonheur! Venez!

GUILLOT (*à* DES GRIEUX): Un mot, s'il vous plait, chevalier; Je vous propose une partie. Nous verrons si sur moi vous devez l'emporter toujours.

POUSSETTE (*gaiement*): Bravo Guillot, pour vous, moi je parie!

JAVOTTE: Et je parie alors, moi pour ce Chevalier.

GUILLOT (*à* DES GRIEUX): Acceptez-vous?

DES GRIEUX: J'accepte!

GUILLOT: Commençons!

POUSSETTE: Nous parions toujours!

JAVOTTE ET ROSETTE: Nous parions!

GUILLOT: Mille pistoles!

DES GRIEUX: Soit, monsieur, mille pistoles.

LESCAUT: Mille pistoles! (*Il va se mettre à une autre table de jeu.*) A moi, Pallas, à moi!

MANON: Ces ivresses folles, c'est la vie! Ah! c'est la vie! Ou du moins c'est celle que je veux!

LES CROUPIERS: Faites vos jeux, Messieurs.

MANON:  
Ce bruit de l'or ce rire et ses éclats joyeux!  
A nous les amours et les roses!  
Chanter, aimer, sont douces choses.  
Qui sait si nous vivrons demain!  
Qui sait si nous vivrons demain! demain!  
La jeunesse passé  
La beauté s'efface  
Que tous nos desirs  
Soient pour les plaisirs!

Warm on every lip.  
To Manon give gold  
Untold.  
Come, love me, etc.

GUILLOT (*to DES GRIEUX*): I would not have your chance just now, sir. Say another thousand crowns.

DES GRIEUX (*excited*): Sir, I'm content. Just as you please.

GUILLOT: I have lost!

MANON (*to DES GRIEUX*): Well, art thou winning?

DES GRIEUX (*showing her gold and notes*): Look here!

MANON: Is that ours?

DES GRIEUX: It is ours.

MANON: How I love thee!

GUILLOT (*to DES GRIEUX*): We'll double, if you please.

DES GRIEUX: Agreed.

GUILLOT: I have lost again!

MANON (*to DES GRIEUX*): Now did I not well say that thou wert sure to win?

DES GRIEUX: Manon, I love thee! I love thee!

GUILLOT (*leaving the table*): I vow I 'll play no more.

DES GRIEUX (*rising also*): That is as you will.

GUILLOT (*significantly*): I should indeed be foolish to go on thus.

DES GRIEUX: What's that?

GUILLOT: Never mind. Well I know you are indeed a clever man.

DES GRIEUX (*angrily*): What do you say?

GUILLOT: Restrain your anger. Are you of those who beat the men they have contrived to rob?

L'amour et les fièvres,  
Sur toutes les lèvres!  
Pour Manon encor  
De l'or! De l'or!  
A nous les amours et les roses, etc.

GUILLOT: (*à DES GRIEUX*): Vous avez une chance folle! Mille louis de plus!

DES GRIEUX (*fièvreusement*): Soit! Monsieur! Mille louis!

GUILLOT: J'ai perdu!

MANON (*à DES GRIEUX*): Eh bien, gagnes-tu?

DES GRIEUX (*Montre l'or et les bons de caisse*): Regarde!

MANON: C'est à nous?

DES GRIEUX: C'est à nous.

MANON: Je t'adore!

GUILLOT: Le double! Voulez-vous?

DES GRIEUX: C'est dit!

GUILLOT: Je perds encore!

MANON (*à DES GRIEUX*): Je te l'avais bien dit que tu devais gagner!

DES GRIEUX: Manon! Je t'aime! je t'aime!

GUILLOT (*quittant la table*): J'arrête la partie!

DES GRIEUX: C'est comme vous voudrez.

GUILLOT (*avec intention*): Ce serait duperie de s'obstiner!

DES GRIEUX: Plaît-il?

GUILLOT: Il suffit, je m'entends; vous avez vraiment des talents!

DES GRIEUX: Qui dites-vous?

GUILLOT: Quelle furie! Vouloir encor battre les gens quand on les a volés!

DES GRIEUX (*throwing himself upon GUILLOT*):  
You vile and wretched cur, 't is a lie.

(All come around.)

THE OTHERS: Come, come, good sirs, respect  
yourselves, for in society a mall should be decent.

GUILLOT (*much agitated*): To witness I take you, sirs,  
and these young ladies. (*To DES GRIEUX and  
MANON.*) As for you, you very soon shall hear some  
news of me.

(Exit.)

THE OTHERS: Was ever such a thing known here?  
Certainly not. One never cheats - in such away.

SHARPER: A bungler he to be found out.

LESCAUT (*Interposing*): How now, my friends, pray be  
calm.

A CROUPIER: Make your game, gentleman.

SOME OTHERS (*pointing to DES GRIEUX*): There  
stands the thief, that's he.

MANON (*to DES GRIEUX*): Away, I do implore thee!  
Haste away!

DES GRIEUX (*firmly*). No, on my life! for, if I go, I  
shall myself confess that with this crime I here am justly  
charged.

(Loud knocking at the door.)

POUSSETTE, JAVOTTE, PLAYERS: How now! who  
knocks so loudly here?

(The knocking is repeated.)

PLAYERS: Quickly cover the gold!

MANON (*aside*): Who knocks thus at the door? I  
tremble, though I know not why.

A VOICE (*without*): Open, in the King's name!

LESCAUT: The Police! Quick, to the roof!

(He escapes.)

(The door is opened. Officers of police enter with GUILLOT.)

DES GRIEUX: (*s'élançant sur GUILLOT*):  
Infâme calomnie! Misérable!

(Tout le monde accourt.)

LES AUTRES: Messieurs! voyons, Messieurs! Quand  
on est dans le monde. Il faut se tenir mieux!

GUILLOT (*très agité*): Je prends à témoin messieurs, et  
mesdemoiselles! Pour vous (*à DES GRIEUX et à  
MANON*) deux, vous aurez bientôt de mes nouvelles!

(Il sort.)

LA AUTRES: La chose ne s'est jamais vue!  
Certainement! On n'a vole jamais pareillement!

LES AIGREFINS: Le maladroit! Ah! quel ennui!

LESCAUT: Voyons, messieurs! Calmez-vous!

UN CROUPIER: Faites vos jeux, messieurs!

AUTRE JOUEURS: On n'a volé! C'est lui!

MANON (*à DES GRIEUX*): Partons! Je t'en supplie!  
Partons vite!

DES GRIEUX (*avec fermeté*) Non! sur ma vie, si je  
partais, peut-être croiraiton, qu'en m'accusant cet  
homme avait raison!

(On frappe fortement à la porte.)

POUSSETTE, JAVOTTE ET JOUEURS: Eh mais, qui  
frappe de la serte?

(On frappe de nouveau.)

LES JOUEURS: Vite! cachez l'argent!

MANON (*à part*): Qui frappe à cette porte? Je tremble,  
je ne sais pourquoi!

UNE VOIX (*au dehors*): Ouvrez! aunom du Roi!

LESCAUT: Un exempt de police! Gagnons vite le toit!

(Il se sauve.)

(Un exempt de police suivi de gardes, pénètre dans la sale ave

GUILLOT.)

GUILLOT (*indicating DES GRIEUX*): This is your prisoner, and yonder (*indicating MANON*) stands his accomplice. (*To MANON,*) Extremely sorry, but the play was too good, I told you I would have my revenge. (*To DES GRIEUX.*) I have trumped your card, my master, console yourself as best you can.

GUILLOT (*désignant DES GRIEUX*): Le coupable est monsieur, et voilà sa complice. (*Désignant MANON*). (A MANON). Mille regrets, mademoiselle, mais la partie était trop belle! Je vous avais bien dit que je me vengerais! (*À DES GRIEUX*). J'ai pris ma revanche, mon maître! Il faudra vous en consoler.

DES GRIEUX (*fiercely*). Well, I will try and begin on the spot by throwing you from yonder window.

DES GRIEUX (*terrible*): J'y tâcherai! mais je vais commencer par vous jeter par la fenêtre!

GUILLOT (*with contempt*). From yonder window?

GUILLOT (*méprisant*): Par la fenêtre!

COUNT (*who has entered unobserved*):  
And I? Shall I be served the same?

LE COMTE (*avec calme*):  
Et mois! m'y jetez-vous aussi ?

DES GRIEUX: Father! you here! You!

DES GRIEUX: Mon père! vous ici! Vous!

MANON: His father.

MANON: Son père!

COUNT:  
Yes, I am here from shame to save thee,  
From shame so dire, and foul disgrace,  
In repentant tears now lave thee,  
Clear from stain an ancient race.

LE COMPE:  
Oui, je viens t'arracher à la honte,  
Qui chaque jour grandit sur toi;  
Insensé! vois-tu pas qu'elle monte  
Et va s'élever jusqu' à moi!

The image shows a musical score for a scene from 'Les Deux Gendres'. It features two vocal parts: MANON and DES GRIEUX. The score is in French and includes English translations. The tempo is marked 'a tempo' and 'Imo.' (Allegretto). The music is in 2/4 time. The lyrics are as follows:

*a tempo Imo. MANON (with intense expression).*  
All the fu - ture lies dark now be - fore me. And ter - ror op - press - es my  
O dou - leur, fa - veu - ir nous se - pa - re! Et d'ef - froi - mon cœur est trem -  
DES GRIEUX (*to his father with great feeling*).  
Ah! some pi - ty now show, I im - plore thee, See what ter - ror op - press - es my  
Ah! comprends ce re - gard qui t'im - plo - re Qui vou - drait fle - chir ta ri -  
heart. Like a wave doth keen an - guish flow o'er . . . . .  
blant! Un tour - ment trop cru - el me de - vore . . . . .  
heart. Like a wave doth keen an - guish flow o'er . . . . .  
gneur! Le re - mords, tu le vois, me de - vore . . . . .  
me! For ev - er our lives now . . . must part.  
à ja - mais! Est ce donc fait de mon . . . bon - neur!  
me! O shield me from dis - hon - or's dart.  
à ja - mais! Ne peux - tu sau - ver mes . . . bon - neur!

COUNT (*indicating DES GRIEUX and MANON*):  
Take them prisoners, (*To DES GRIEUX.*) But soon shall  
liberty be yours.

DES GRIEUX (*indicating MANON*): And she?

GUILLOT (*interposing*): This lady has to go where  
many of her sort have gone.

DES GRIEUX (*with spirit*):  
Ah! touch her not! (*throwing himself before MANON*)  
with my life I 'll defend her.

MANON (*fainting*): Help! I am lost! die! Mercy!

DES GRIEUX: Oh despair! Our lives are divided  
forever!

LE COMTE (*désignant DES GRIEUX et MANON*):  
Qu'on l'emmène! (*Au chevalier.*) Plus tard, on vous  
délivrera.

DES GRIEUX (*désignant MANON*): Mais elle?

GUILLOT (*s'interposant*): Le guet la conduira où l'on  
emmène ses pareilles!

DES GRIEUX:  
N'approchez pas! Je saurai la défendre!

MANON (*s'évanouissant*): Ah! c'en est fait! je meurs!  
Grâce!

DES GRIEUX: O douleur! l'avenir nous sépare, à  
jamais!